

Szczecin dnia 19 listopada 2018 r.

Znak: 3240.34.2018.AS

Dot. postępowania na "doradztwo prawne w zakresie prawa zamówień publicznych w ramach projektu INTERREG VA".

W dniu 16 listopada 2018 r. wpłynęły następujące pytania do zapytania ofertowego z dnia 13.11.2018 r. na "usługę tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski dla realizacji potrzeb Zamawiającego w ramach projektu INTERREG VA „Zrównoważona turystyka wodna w Unikalnej Dolinie Dolnej Odry”:

1. Przewidywana liczba godzin pracy tłumaczy to ok. 192 godziny jednak jest to liczba godzin dwóch tłumaczy którzy pracują równocześnie?  
A więc rzeczywista ilość godzin to 96?
2. Tłumaczenie konsekwentne to 88 godzin pracy dla jednego tłumacza a więc  $88 \times 2 = 176$  godzin?
3. Tłumaczenie symultaniczne, jednorazowe wydarzenie 8 godzin a więc  $8 \times 2 = 16$  godzin.
4. Do tłumaczenia symultanicznego ma zostać zapewniona obsługa techniczna, wydawanie odbiorników, nagłośnienie, kabina dla dwóch tłumaczy?  
Jaka ilość odbiorników będzie potrzebna?
5. Czy wiadomo gdzie odbędzie się tłumaczenie symultaniczne?
6. W jakiej formie będą przekazywane pliki do tłumaczenia pisemnego (word, pdf, excel, inne)
7. Jeżeli pliki byłyby w formie nieedytowalnej to w jakiej formie chcieliby Państwo otrzymywać pliki po tłumaczeniu:
8. -tabela dwujęzyczna
9. -pliki z podstawowym odwzorowaniem graficznym  
-pliki z pełnym odwzorowaniem graficznym

Odpowiedź:

1. Tak, 192 godziny to maksymalny czas usługi tłumaczenia w ramach niniejszego zamówienia, przewidziana dla dwóch tłumaczy pracujących równocześnie.
2. Tłumaczeń konsekwentnych będzie maksymalnie 64 godziny łącznie dla dwóch tłumaczy podczas 4 dni pracy w grupach, 4 dni po 8 h dla 2 tłumaczy.
3. Tak, jednorazowe tłumaczenie symultaniczne to maksymalnie 8 godzin dla dwóch tłumaczy, czyli 16 h.
4. Każde tłumaczenie symultaniczne odbywa się przy pomocy sprzętu technicznego, tzw. szeptanki lub kabiny (jednorazowo). Ilość odbiorników będzie różna w zależności od rodzaju spotkania, od 40 do 100 (przy korzystaniu z kabiny). Sprzęt przenośny tzw. szeptankę zamawiający posiada.
5. Wszystkie tłumaczenia odbywać się będą, jak wskazano w zapytaniu, na terenie województwa zachodniopomorskiego lub Kraju Związkowego Brandenburgia, głównie w przygranicznych gminach tych obszarów.

6. Do tłumaczenia ustnego będą przekazywane pliki w różnej formie, najczęściej w word lub pdf, power point.
7. Przetłumaczone pliki powinny zostać przekazane w formacie wskazanym każdorazowo przez zamawiającego, jednak najczęściej będzie to osobny dokument w podstawowym odwzorowaniu w programie word.

DYREKTOR  
Zespołu Parków Krajobrazowych  
Województwa Zachodniopomorskiego

*Dorota Janicka*

